

Uso adecuado del idioma en los cursos en línea

José A. Mari Mutt
Equipo IDEAL, RUM

Contenido

- Comparar la comunicación en los cursos presenciales y los cursos en línea
- Destacar la importancia de redactar bien
- Repasar las características de la redacción en línea
- Presentar algunos errores comunes en la redacción
- Cómo mejorar nuestra redacción

We are all apprentices of a craft where no one ever becomes a master –Ernest Hemingway

La comunicación en el curso presencial

- El idioma oral domina la comunicación
- No queda evidencia de la comunicación- las palabras se van con el viento y la pizarra se borra
- No queda evidencia de los errores del profesor
- El estudiante que no entiende puede preguntar inmediatamente

La comunicación en el curso en línea

- El idioma escrito domina la comunicación
- Queda un récord completo de la comunicación
- Queda un récord completo de los errores del profesor
- El estudiante que no entiende no puede preguntar inmediatamente

Por qué debemos redactar bien en un curso en línea

- Lograr que los estudiantes entiendan exactamente lo que deseamos comunicar
- Reducir el número de mensajes para aclarar dudas
- Reducir el número de reclamaciones en las pruebas
- Mejorar la redacción de los estudiantes (*writing across the curriculum*)... si damos el ejemplo.
- Proyectar una buena imagen. *No basta con ser el César, también hay que aparentarlo.*

Características de la redacción en los cursos en línea

- La redacción en línea tiene los mismos principios que la redacción técnica y científica:
 - Precisión
 - Claridad
 - Brevedad
 - Corrección

Precisión

- Precisión significa usar las palabras que comunican exactamente, sin lugar a dudas, lo que queremos decir.

The difficulty is not to write but to write what you mean, not to affect your reader but to affect him precisely as you wish. --

Robert Louis Stevenson

Ejemplos de redacción imprecisa

- El plancton se distribuyó **mejor** en ambas bahías.
- El propósito de este trabajo fue **determinar** la flora intestinal de las palomas.
- Las larvas son de **color miel**.
- Debemos escribir para el estudiante, recordando que no puede levantar la mano ni leernos la mente.

Claridad

- Claridad significa que el texto se lee y se entiende fácilmente.
- El texto es fácil de entender cuando el lenguaje es sencillo, las oraciones están bien construidas, los párrafos presentan las ideas en un orden lógico y corregimos cuidadosamente el documento.
- *This text is clear, if the reader reads it carefully.*

Easy reading is damned hard writing. --Nathaniel Hawthorne

Ejemplo de redacción clara

- La hierba guinea, introducida desde Africa, es una planta perenne de crecimiento erecto, adaptable muy bien a suelos tropicales y resistente a la sequía. Es muy apetecible para el ganado y se utiliza principalmente como hierba de pastoreo, aunque también se recomienda para la producción de heno, ensilaje o hierba de corte. Su uso como forraje conservado, para empleo durante la época seca, es limitado debido a su bajo contenido de carbohidratos solubles en agua y a su baja población de bacterias productoras de ácido láctico.

Ejemplo de redacción confusa

- The purpose of this project was to determine in what differed the optimum conditions to obtain response variables from the known equation (employed as base model) and obtain them through the forecast curves, through the data and the function from loss standardized as objective function. As evaluation measure two variables of proximity were defined: instance and difference in the standardized loss. For the simulation of the process and optimization and results obtained a design program was used.

Brevedad

- Brevedad significa:
 - Incluir sólo información pertinente al material bajo consideración
 - Comunicar la información usando el menor número posible de palabras

If it is possible to cut a word out, always cut it out. --George Orwell

Ejemplo de brevedad

- Las observaciones con respecto a las condiciones de temperatura y salinidad en cada localidad estudiada nos permiten establecer, de una manera general, que ninguno de estos dos parámetros presentó grandes variaciones.
- La temperatura y la salinidad no variaron mucho en las localidades estudiadas.
- Las palabras innecesarias derivan del lenguaje oral y pueden dificultar el entendimiento del mensaje.

I didn't have time to write a short letter, so I wrote a long one instead.

--Mark Twain

Corrección

- Corrección significa usar un vocabulario adecuado y producir oraciones correctas gramaticalmente.
- A continuación algunas precauciones relacionadas con la redacción en línea.

Precauciones- sintaxis

- Sintaxis- orden correcto de las palabras
 - *El cuerpo de la sexagenaria fue encontrado colgando de una sogá amarrada a una viga por su hija.*
 - Observé larvas pequeñas en los fluidos abdominales de la chinche con el proceso caudal degenerado.

Of all the faults found in writing, the wrong placement of words is one of the most common, and perhaps it leads to the greatest number of misconceptions. --William Cobbett

Precauciones- puntuación

- Puntuación- coma, punto y coma, punto final
 - *A woman without her man is a savage.*
 - *A woman--without her, man is a savage.*
 - *En verdad te digo, hoy nos veremos en el paraíso.*
 - *En verdad te digo hoy, nos veremos en el paraíso.*

Think of punctuation marks as a set of traffic lights and road signs, which, if well designed and well placed, will keep traffic moving smoothly along the highway of writing. --
Robert A. Day

Precauciones- faltas ortográficas

- Errores tipográficos (*typos*)
- Palabras homófonas: a-ha, encima-enzima, tasa-taza, tubo-tuvo, *break-brake, launch-lunch, lose-loose, principal-principle, steak-stake, were-where.*
- Acentuación: todos los acentos deben colocarse correctamente.
- Las letras mayúsculas se acentúan. Á É Í Ó Ú

The difference between the right word and the almost right word is the difference between 'lightning' and 'lightning bug'. --Mark Twain

Precauciones- redundancia

- Redundancia

- *Los experimentos que se llevaron a cabo produjeron estos resultados.*
- *En el bosque habitan dos especies diferentes.*
- *El mapa tiene varios círculos redondos.*
- *These aquatic species are useful for aquaculture.*

Writing that is larded with redundancies is likely to draw unwanted laughs rather than admiration. --The American Heritage Book of English Usage

Precauciones- vocabulario florido

- Vocabulario florido

- *afección biológica* (enfermedad), *excise* (cut), *hipodigmo* (muestra), *precipitación pluvial* (lluvia), *profuse* (abundant), *proclive* (propenso), *entrain* (contain), *expunge* (eliminate), *vexing* (annoying)

Words are there to convey meaning, to express; not to impress. -

-Abby Day

Precauciones- anglicismos

- Barbarismos: *attachment* (anexo), *chatear* (charlar), *machear* (combinar), *paper* (artículo), *printear* (imprimir), *staff* (empleados), *taguear* (marcar)
- Anglicismos generalizados: *accesar* (acceder), *compulsorio* (obligatorio), *dron* (barril), *interactuar* (interaccionar), *magnificación* (aumento), *ripostar* (contestar), *similaridad* (similitud), *tutorial* (guía)
- Anglicismos semánticos: *aplicar* (solicitar), *clerical* (oficinesco), *comando* (orden), dramáticamente (rápidamente), *salvar* (guardar), *tarjeta* (blanco)

Precauciones- frases anglicadas

- Algo *como eso (something like that)*- algo así
- Dar *pensamiento a (give thought to)*- considerar detenidamente
- En *adición a (in addition to)*- además de
- Llamar *para atrás (call back)*- llamar nuevamente
- No *tengo problemas con (I don't have problems with)*- no objeto
- *Tener la mente hecha (made up his mind)*- tiene una opinión
- ¿Hablamos español o inglés traducido al español?

Cómo mejorar la redacción

- *Los hombres deben reconocer sus limitaciones.*
- *Parte de la cura es querer curarse.*
- *Siempre hay tiempo para lo que tiene una alta prioridad –Juan A. Rivero*

Preguntas...



Although there is no perfection in writing, there is success. --Michael Alley